

# JŪ XĀMAKTILIN LACĀMUNUTPA'





JŪ XĀMAKTILIN  
LACĀMUNUTPA'

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F.                      Enero 1958

Idioma Tepehua  
de  
Huehuetla, Hidalgo

0.9c564.3

# I

## JŪ MAKŪILIN JŪ TATANŪN

### LACAPŪLĀCH'IN MEXICO

JŪ lak'āchak'ān Mexīco nā tījġhŪ a'in jŪ mak-tilin. JŪ yu'ūnch tatanŪn lacapŪlāch'in. Mās jantŪ ixt'ūn'an jŪ anch alacġhīmīncanta jŪ anch nī laīch cata'alacmīspāġh jŪ lapanācnī. JŪ anī alġiquī alacmāsŪī lacets'unīn jŪ mak-tilin jŪ tatanŪn lacapŪlāch'in Mexīco.

### ANIMALES QUE VIVEN EN EL PARQUE

#### ZOOLOGICO DE MEXICO.

En la ciudad de México viven muchos animales enjaulados. Aunque no sea ésta su tierra, han sido traídos para que la gente pueda conocerlos. Este libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en México.

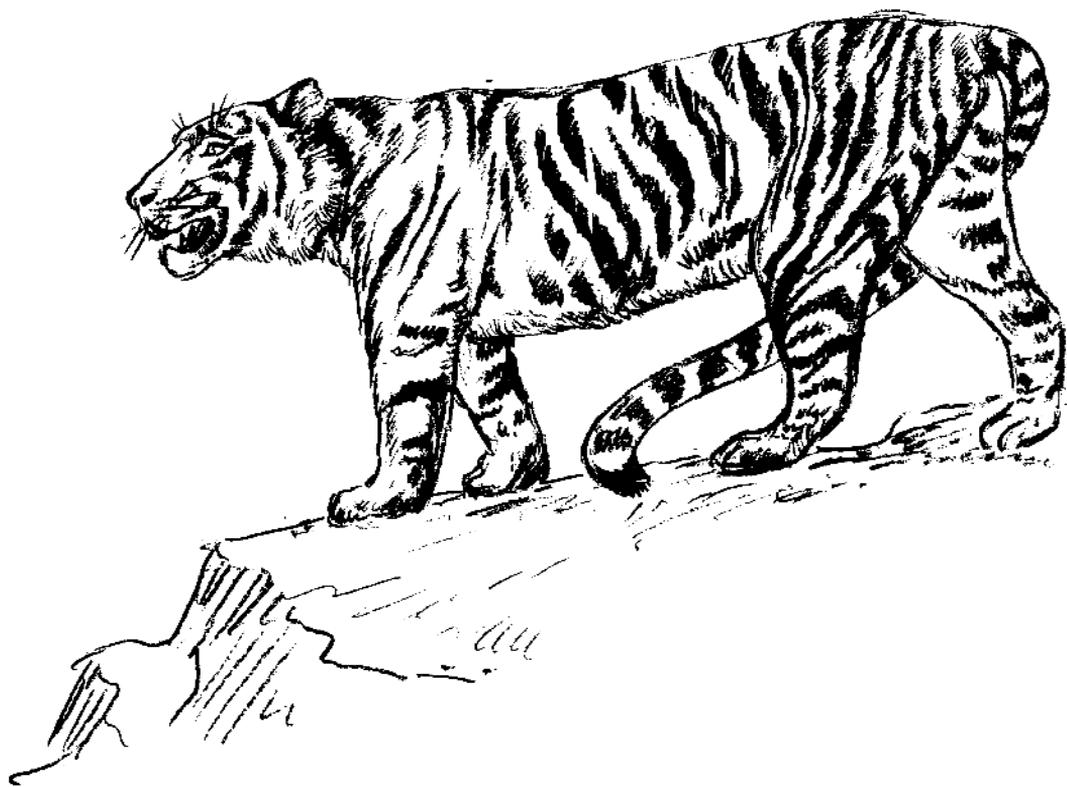


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## OSO

Nā k'aī ixlacatuna jū oso chaī is'ista nā  
lacat'icst'ī. Jū ists'ank'ēsīt nā k'aī chaī  
nā laī pālacpujnun jū lacāt'ūn. Nā elin jū  
ix'apamat, ts'itī ū cafenic'a. Pēro juntā nā  
lhīc'asnīn nā xnapapa jū ix'apamat jū sālaca-  
t'icst'ī oso. Vā xkavaūnic'a jū ix'apamat jū  
xēk'aī oso jū anch. Nā k'lox lapanāc jū oso  
chaī nā laī k'amānan. Laī mek'anxq'uivitnin  
chaī laī tōc'aī lācāq'uiū. Jū oso nā uī jū  
t'axcāt, jū lhī'ut, istīsivic q'uiū, ach'itīn  
chaī jū k'avī. Acsnī lhīc'asnīn jun jū oso vā  
lhtataī chaī jantū uī jū tu'u'. Jantū cuj jū  
oso tus lacēp'āsni. Acsnī lhīc'asnīn jun acsnīch  
jū tatsucūī jū sā'ask'at'an. Jū oso t'ajun vā  
lhītsēst'aī.

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus  
uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. La  
piel es gruesa, de color negro o café, pero donde hace  
mucho frío, los osos chiquitos son blancos y los grandes,  
blanco amarillentos. El oso es bueno y le gustá jugar.  
Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas,  
raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso  
duerme y no come nada, se despierta hasta la primavera.  
En el invierno nacen las crías.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## TIGRE

Jū tigre yūchī jū palaī k'aī mīstu' jū alin.  
Jū yūchī laī lhajaī jū līyōn. Jū yūchī t'ajun jū  
Africa chaī India. Jū ixcolor ch'uliū ixlak-  
ta 'inc'a. Jū chūnch nā laī tatank'ānūī lacā-  
q'uivīn jū tigre. Jū yūchī laī camaknī jū  
vācax ū jū cavāyū nī ca'apā'ulānīlh lā'ixmeca'  
lā'ixpūlacan vācax. Jū lakatam tigre laī  
maknī lakatam vācax xīlakaquīs vilhchān.  
Aktamixnīn maknī vāchu' jū lapanāc nī vā  
chavānī ū talhk'aman. Slīvāsah k'aī junīta  
jū tigre chaī nā ac'atsānanta. Jū sā'ask'ata  
tigre talact'ā'alhtanan jū xānatī tus tapac-  
xanta lakat'utū c'āta. Yūchī jū xānatī jū  
alacmālenī jū is'ask'at'an tē laī catapū  
makniya' jū ixvaītī'an.

El tigre es el gato más grande que hay, le puede ganar al león. Vive en Africa e India. Su piel es listada, lo que le permite esconderse en el bosque. El tigre puede matar a una res o a un caballo golpeándolo por la espalda. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy sabio. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.

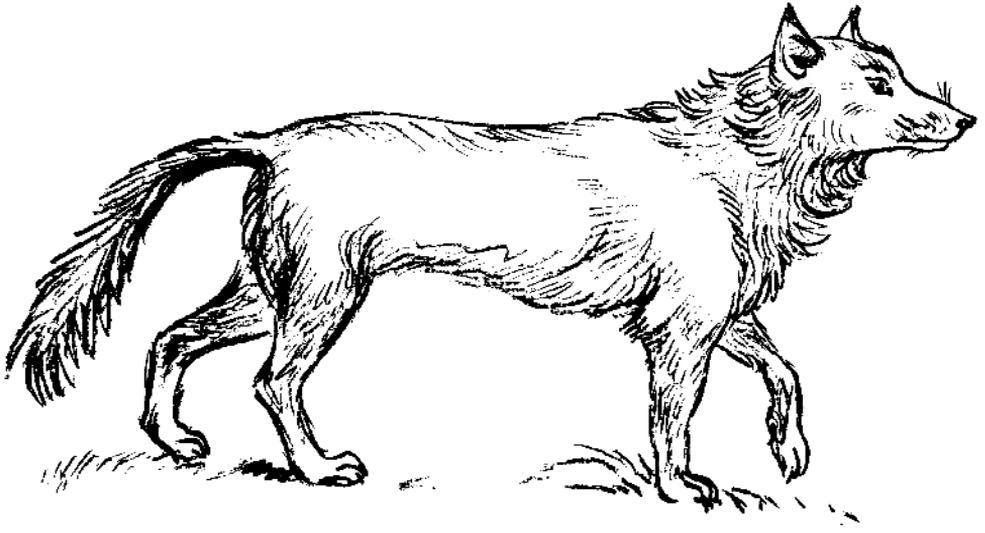


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## RENO

Nā k'aī jū jūquī jū t'ajun juntā lhīc'asnīn. Jū yūchī juncan reno ū carībū chaī laī ch'ālhcātnan tēchī jū cavāyū. Jū yūchī jantū c'esnī nī nā lacīhmān jū ix'apamat. Nā k'aī jū ixch'ank'āx. Jū chūnch jantū tajūī lācāmiquī pero laī alhtanan lā'ixucxnī. Acsnī mā jū miquī lacāt'ūn jū reno mak'osūī jū miquī chaī uī jū ach'itīn jū p'unlh jū lacāt'ūn. Nā k'aī jū ix'ak'alok'ot jū xāpaī. Jū lapenācnī jū tat'ajun anch tē'uī jū xālhīvāī reno chaī talhīnāvī ixpumpu'an jū ix'axtak'ān, talhīnāvī ix'ilū'an jū is'asivic jū reno chaī tak'ota jū ixleche. Jū yūchī t'ajun lhītsāst'aī.

El venado que vive donde hace mucho frío es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No tiene frío porque su pelo es muy largo. Sus patas son largas y así el no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando ha nevado, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo de la nieve. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente que vive allí come la carne del caribú, hace su ropa con la piel y su hilo con los tendones, toma su leche. El caribú vive en el norte.

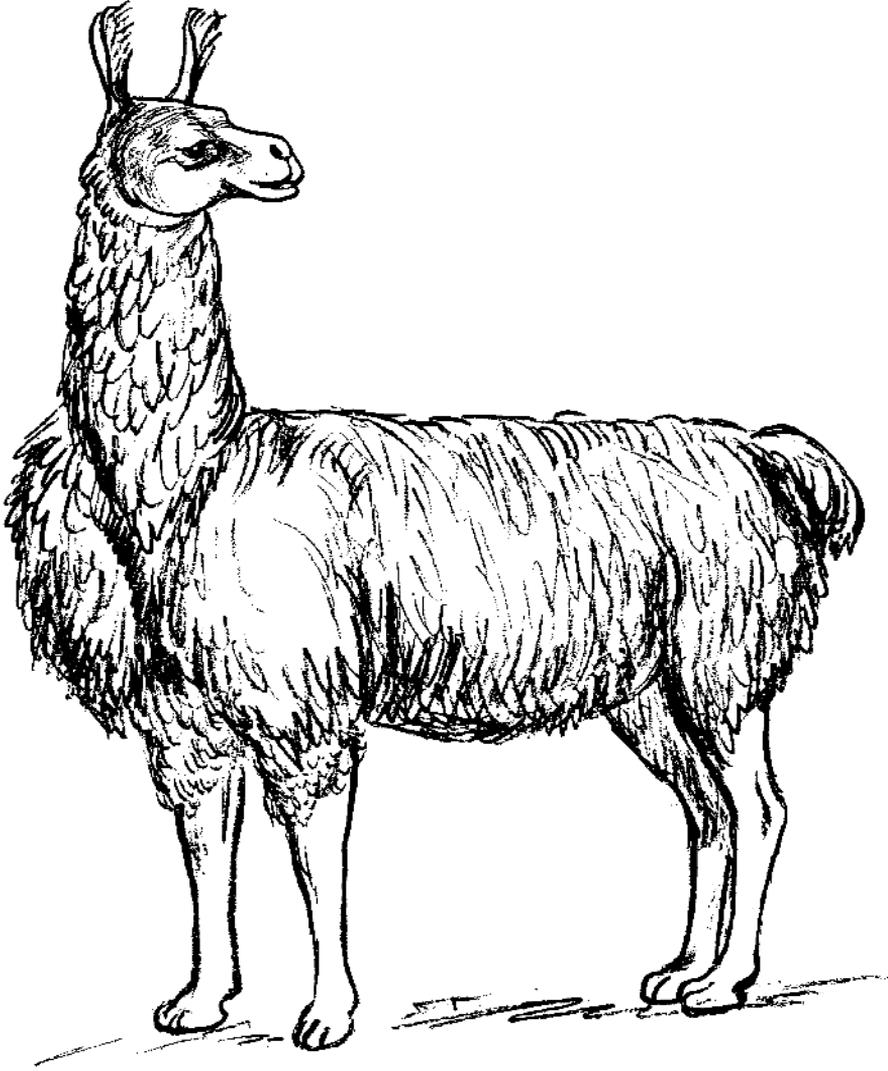


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## LOBO

Jū lobo t'ajun jū Frāncīa, Itālia, Espāña, Balkā-  
nīa, Russīa, Asia, Cānadā, Estādos Unīdos chaī  
Alāska. Jū lobo tāchī jū k'ai xk'ōī pero nā  
k'ai junīta chaī nā ac'atsānanta. Vā k'aixtam  
jū xāpaī chaī jū xānatī chaī jū ask'at'an talac-  
'ucxunt'ajun chaī laī tamaknī jū vācax mās lhū  
tāyānalh. Nā makat ta'an puxcōnīn ixvaītī'an.  
Jū yūchī uī jū scaū, k'avī, jūquī, ū tu'u'  
maktili' jū nītach. Vāchu' laī ch'apaī jū pāmet  
juntā jantū tālhmān jū xcān. Tanāvī ixchaka'an  
juntā lhucucū jū talhpa. Jū lobo talhōnī jū  
lepanāc chaī nī tatalhanan alacmōcōntīlaī  
is'ask'at'an. Nī mac'atsanīcanta ū nītach jū  
ixt'ālobo jū ali'in vā talā'uīch. Nā talac-  
k'alhun jū lobo jū ts'īs.

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, Canadá, los Estados Unidos y Alaska. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy sabio. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res, aunque el ganado sea numeroso. Recorren grandes distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones, venados y animales muertos. También pueden coger peces donde no hay mucha agua. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o se muere los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.

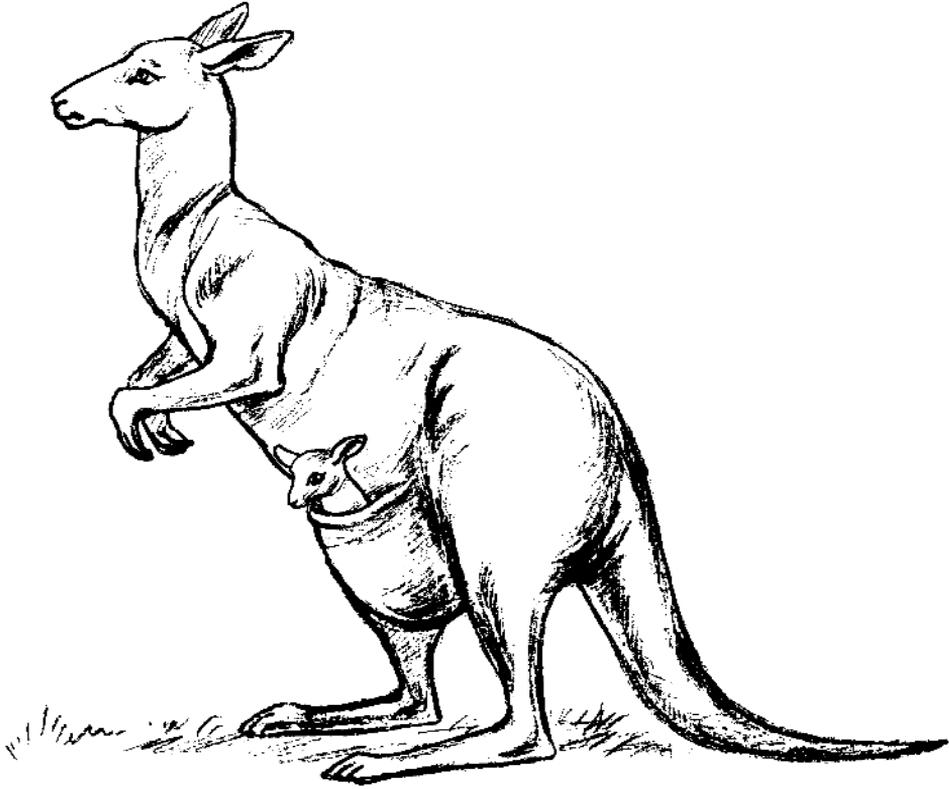


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## YAMA

Jū yāma t'ajun jū America Sur juntā nā tālhmān  
jū talhpa. Nā snapapa jū ix'aī jū yāma chaī  
nā makak'aī. Jū lapanācnī talhīnāvī jū lāsū  
chaī jū pumpu'. Vā yūchī jū xāpaī yāma jū  
ch'ālhcātnan tāchī cavāyū. Jū yūchī laī an  
juntā nā junīta jū tī, juntā jantū laī an jū  
ali'in ātapaxat. Pero nī nā ts'inquī jū  
tac'uc'at jū māc'uc'acanta vā catamālhc chaī  
jantū catī'alhtanalh. Nī talhk'aman jū yāma  
calhīyōya' ixchuj'ut jū ixvaītī chaī yūchī  
jū capūt'alāch jū lapanāc jū t'ajun mak'an-  
chāpūnu'.

La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco y muy grueso y sirve para hacer lazos y tela. El macho se utiliza como el caballo, camina por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no andará. Cuando se enoja mezcla su comida con su saliva y la escupe al hombre que la hizo enojarse.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## CANGARU

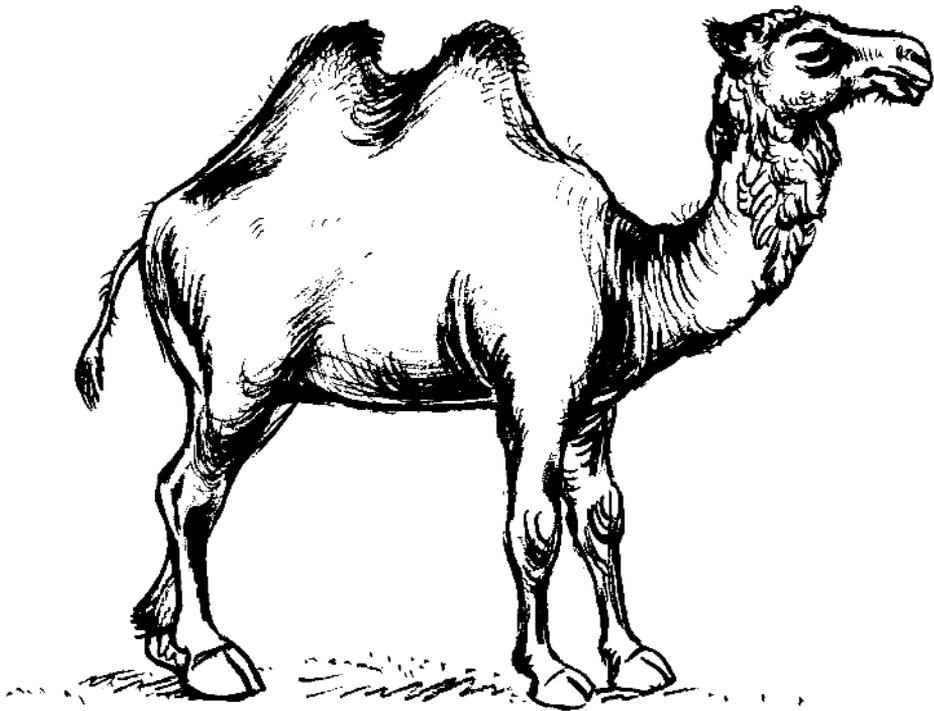
JŪ cāngarū t'ajun jū Austrāliā. JŪ ixmaca' jū cāngarū nā lacat'icst'ī. Jū ixch'aja' nā lhmān chaī nā makak'aī jū is'īsta. Aktamixnīn pūtōlaī isti'īsta chaī ixch'anch'aja'. Nā laī alhtujnun. Nī vā alhtanan laī alhtujnun tāchī lakat'utū metro. Acsnī ats'ālaī laī alhtujnun tāchī lakechēxan metro. Palaī laī ats'ālaī jū cāngarū, palaī jantū jū xk'ōī. Jū is'aktsulh tasūī tāchī jū scaū ū jū jūquī. Nā lhmān jū ix'ak'axk'olh. Acsnī tsucūī jū is'ask'ata jū cāngarū nā lact'icst'ī chaī tasūī tāchī jū vā tsapū. Jū yu'unch tatajūī lā'ixpūxa jū xānatī chaī anch jū t'ajun tus k'aīch tajun. Jū yūchī uī jū ach'itīn.

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero sus patas son largas y su cola muy gruesa. A veces se sienta en su cola y sus patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda puede brincar como tres metros. Pero cuando corre puede brincar como seis metros. El canguro puede correr mas aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo o un venado. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus hijos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son granded. El canguro come sacate.

## CAMEYO

Jū cameyo t'ajun jū Afrīca, Asia chaī Chīna  
 juntā nē axixninta. Jū yūchī laī ch'ālhcāt-  
 nan tāchī lakat'utū vilhchān mās jantū ca-  
 vaīlh ū cak'otlh jū xcān. Jū lā'ixpajan alin  
 tāchī pūxa juntā mak'āī jū xcān chaī lā'ix-  
 pūlacan mak'āī jū ixmantīca. Jū chūnch jantū  
 tasq'uīnī nī vā tsē cavaīlh. Alin jū cameyo  
 jū pacxanta lakat'uī pututū scanīt lā'ixpūla-  
 can. Jū ali' pacxanta vā lakatam. Acsnī nā va-  
 jintach, nā k'aī jun jū anu' scanīt. Pero acsnī  
 nā chavānī nā lacat'icst'ī jun. Nā puch'ulh  
 jū ixch'aja'. Jū chūnch laī alhtanan lācācucū.  
 Laī mālacchājūī jū lā'ixlhīxin nī jantū ca-  
 quincatanū jū cucū acsnī p'ās laī jū ūn. Acsnī  
 māc'ucacan vā ta'aktsokotāī. Laīch muc'acan

El camello vive en Africa, Asia, y China donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su estómago tiene bolsas donde guarda el agua. En su espalda guarda la manteca. Así que no es necesario que coma seguido. Hay camellos que tienen dos jorobas en su espalda. Otros tienen solamente una. Cuando el camello ha comido bien su joroba está grande, pero cuando tiene hambre su joroba está chico. Sus patas son muy blanditas, para andar en la arena. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hace viento. El camello se arrodilla



tāchī lakat'uí sientos ā setentīsínco quīlō. Pero  
nā tonto jū cameyo. Jū yūchī vā k'aīyā ca'ulh jū  
ach'itīn, calhīnī nī jantū lhīst'accan. Lā'ix'āī  
jū cameyo tanāvī pumpu' chaī aclhvā. Jū lapanācnī  
jū tat'ajun anch tak'ot jū ixleche chaī ta'uí jū  
xālhīvāī.

cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. Pero el camello es muy tonto, comería cualquier hierba, aunque fuera veneno, si no lo cuidan. Del cabello del camello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## CHIMPANCE

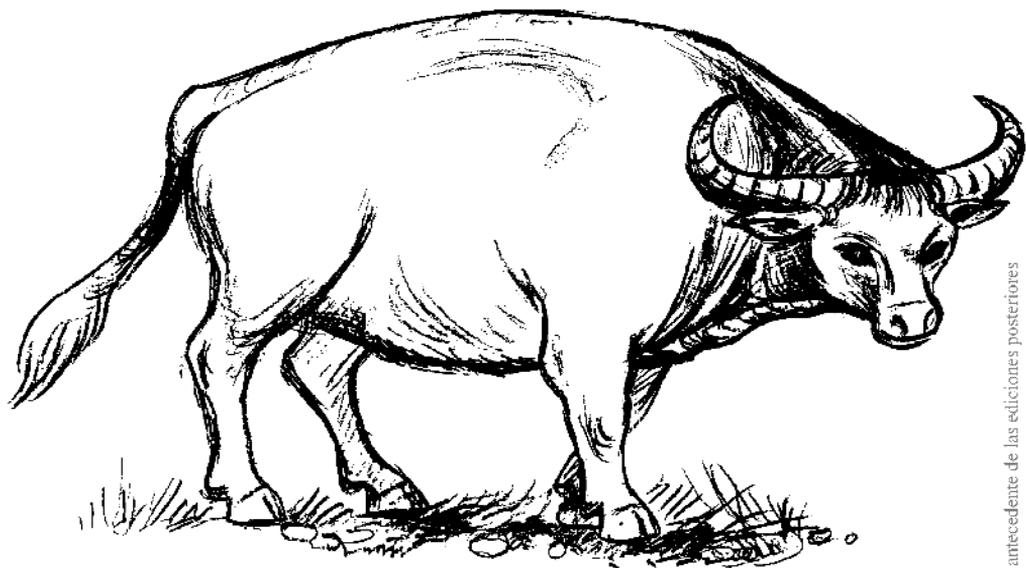
Jū chimpānce t'ajun jū Afrīca. Jū chimpānce  
yūchī jū mūxnī tāchī lapanāc. Chūn pūtank'aī  
tāchī lapanāc. Nā lhmān jū ixmaca' pero meti'  
jū is'īsta. Jū chimpānce t'ajun lā'ix'ac'atan  
q'uiū juntā nāvī ixpāmālhiquī juntā lhtataī,  
pero laī alhtanan vāchu' jū lacāt'ūn. Acsnī  
alhtanan pā'alhtanan ixmaca' chaī ixch'aja'.  
Nā talhanan jū chimpānce chaī jantū tu'u' ca-  
'ulhtunīlh jū lapanāc. Pero acsnī mac'atsanī-  
canta nā k'aī junīta. Nā ac'atsānanta chaī  
vāts'ālhtī lanī jū tu'u' jū lakts'in. Jū yūchī  
uī jū jāca, jū ūtsapū, chaī ali' lhī'ut.

El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas pero no tiene cola. El chimpancé vive arriba de los árboles, donde hace su nido para dormir, también anda en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente; pero, cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátano, mora y otras frutas.

## VUFALO

Jū vufālo tāchī jū k'aī vācax. Vā yūchī nī  
palaī tachāpun jū vufālo. Nā k'aī jū ix'ak'a-  
lok'ot chaī laī mactaī jū elefānte. Jū yūchī  
t'ajun jū India, Europa, China, Ejipto, Austrā-  
lia, lās Islas Filipīnos chaī Nueva Guinea. Jū  
yūchī nā k'echanī jū xcān chaī pānicnī cataī-  
yānalh jū lacxcān. Vā yūchī jū is'aktsulh jū  
tamakxtūyāchilh. Jū vufālo uī jū ach'itīn.  
Pumātam jū nā papāch calhīstaca' jū ali'in  
acsnī tavajin. Laī māmānsūlācan chaī laī  
ch'ālhcātnan juntā ch'ancan jū jaros. Vāchu'  
jū lapanācnī jū tat'ajun jū anch tak'ot jū  
ixleche. Pero acsnī jantū māmānsūlācanta nā

El búfalo es como un toro grande, pero más poderoso. Sus cuernos son grandes y puede derribar un elefante. Vive en India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua largo rato y nada más saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando están comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza en la siembra de arroz. Cuando no está



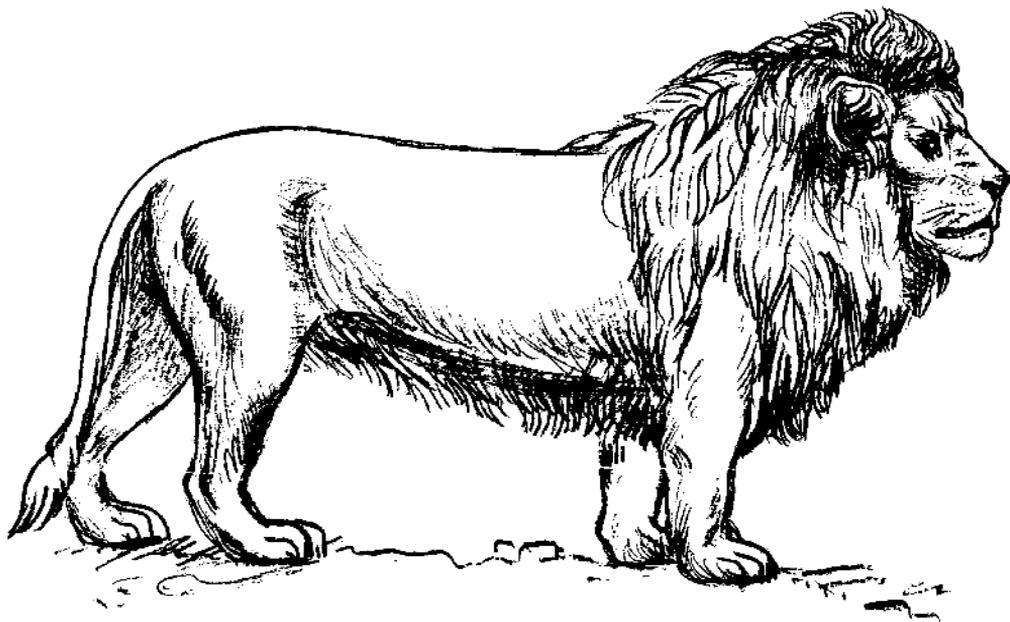
k'ai junīta jū vufālo. Laī t'ālālhajaī jū  
tīgre. Alin jū ts'ok'o jū nā akteījūī jū  
vufālo. Jū ts'ok'o chajp'uxnī jū isscāta  
lā'ix'apamat chaī t'esāī acsnī min jū xā-  
mati' ixt'ālāxcaī jū vufālo.

amansado es muy bravo, le puede ganar al tigre.  
Hay un pájaro que ayuda al búfalo, le busca gusanos  
en la piel y le avisa cuando viene un enemigo.

## LIYON

Jū liyon t'sajun vā Afrīca chaī Indīa. Jū  
 xāpaī liyon acsnī pacxanta lakaquīs ū laka-  
 tujun c'āta nā k'alhtank'ai jun jū ix'apamat  
 jū lā'ixpixtu'. Jū xānatī jantū lhū vī jū ix-  
 'āī lā'ixpixtu'. Nā l'hmēn jū is'īsta chaī lā-  
 'ixquincati' a'in jū ix'āī. Nā quicxtuī ista-  
 tsalāt jū liyon chaī nā k'ai jū ists'ank'ēsīt.  
 Nā k'ai jū ixquilhnī. Laī lhījun is'aktsulh jū  
 pumātam lapanāc. Vāchu' nā tachāpūn jū liyon.  
 Jū yūchī t'ajun lacā'ach'itīnān. Akts'iyā  
 laket'uī jū is'ask'ata chaī jū xānatī mālanī  
 ixmaknīc'a jū ixvaītī'an. Tacha'an k'aiyā

El león vive en Africa y en India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la melena; a la hembra, no. La cola es muy large y en la punta tiene un mechón de pelo. Tiene dientes afilados y uñas grandes. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de un hombre. El león es fuerte. Vive entre el zacate. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Los cachorros llegan a ser leones grandes cuando tienen ocho años. Viven como cuarente años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. Cuando tiene cría, la hembra es la más brava. El león duerme en el día y caza en la noche.

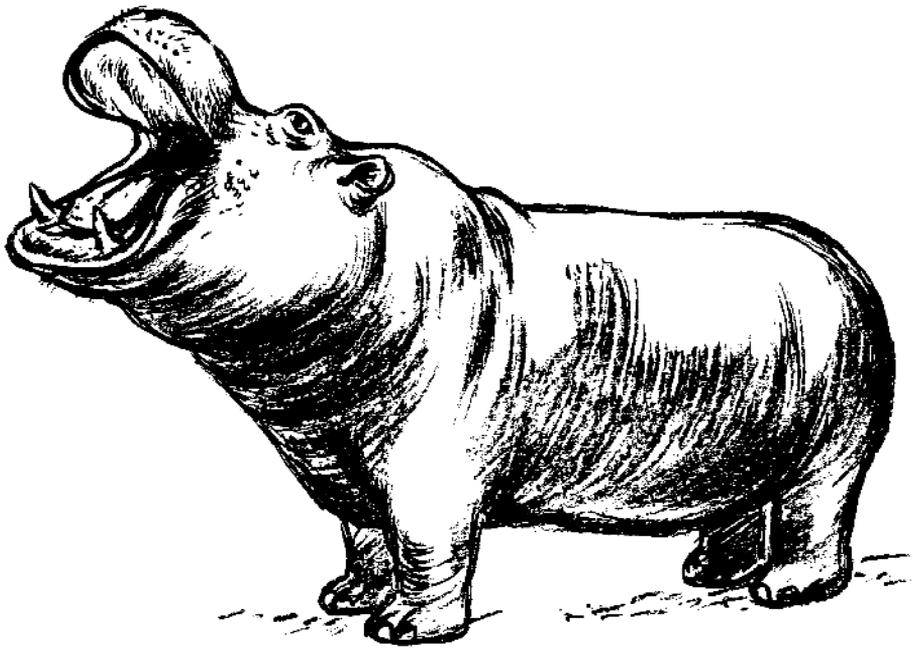


līyon acsnī tepaxanta lakats'ajin c'āta. Laī ta-  
tsucūī tāchī t'up'uxam c'āta. Mās nā mālheknin jū  
līyon jantū tu'u' talhōnī. Acsnī alin is'ask'ata  
yūchī jū xānatī jū palaī k'aī junīta. Jū līyon  
lhtataī jū tuncū chaī amāxcavānīnīn jū ts'is.

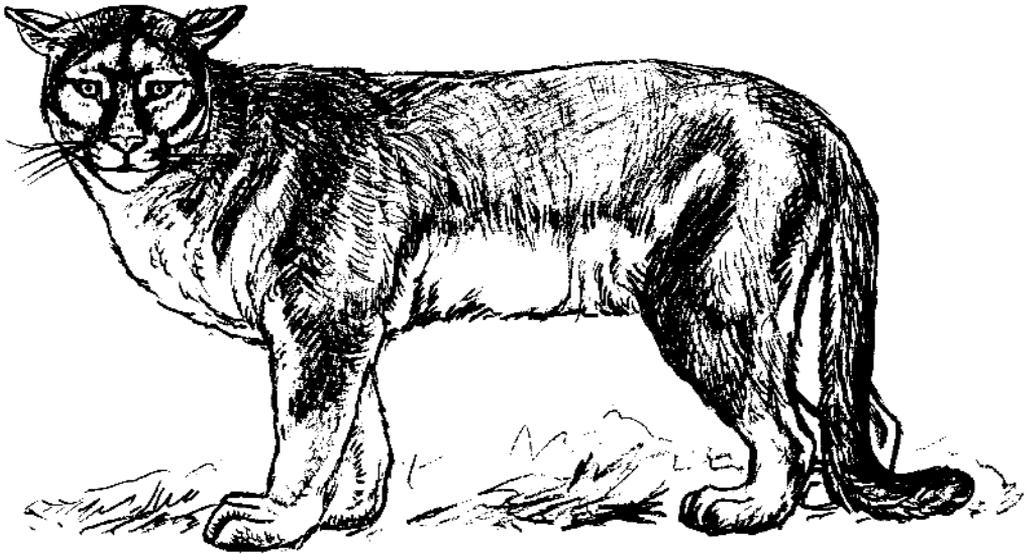
## IPOPOTAMO

Jū Ipopotamo t'ajun jū Afrīca. Nā k'aī jū  
yūchī chaī ix'ext'ak'ān nā k'alhtank'aī. Tāchī  
lakat'uī pulgāda xlik'alhtank'aī jū ix'ext'a-  
k'ān. Jū ixlacatuna tasūī tāchī jū k'aī p'axnī.  
Nā k'aī jū is'aktsulh, ixquilhnī chaī istatsa-  
lāt. Mās nā makak'aī jū ixlacatuna, jū ixch'an-  
ch'aja' vā lacat'icst'ī. Vāchu' nā lacat'icst'ī  
jū ix'ak'axk'olh chaī ixlakchulh. Jū tuncū  
tajūī lacxcān juntā lhtataī chaī minchokoī  
axanīni' ismusan xcān. Jū Ipopotamo laī mā-  
lacchajūī ixlhīxin chaī ix'ak'axk'olh lac-  
xcān nī jentū catanū jū xcān lā'ixlhīxin ū  
lā'ix'ak'axk'olh. Jū ts'is taxtūī chaī uī

El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cuerpo parece el de un puerco. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos con chicos. En el día se mete en el agua, allí se duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar sus narices y sus orejas para que no le entre el agua. En la noche sale y come zacate. Cuando sale del agua su piel se ve rojiza. De la piel del hipopótamo se hacen látigos y mangos de paraguas. Su carne es comestible.



jū ach'itīn. NI textūī lacxcān tāchī vā  
slapulh tasūī ix'axt'ak'ān. Lā'ix'axt'ak'ān  
jū lapenācnī tanāvī jū ixpūtīnekcan cavāyū  
chaī ixch'anch'aja' para aguas. Vāchu' ta'uī  
jū xālhīvāī.

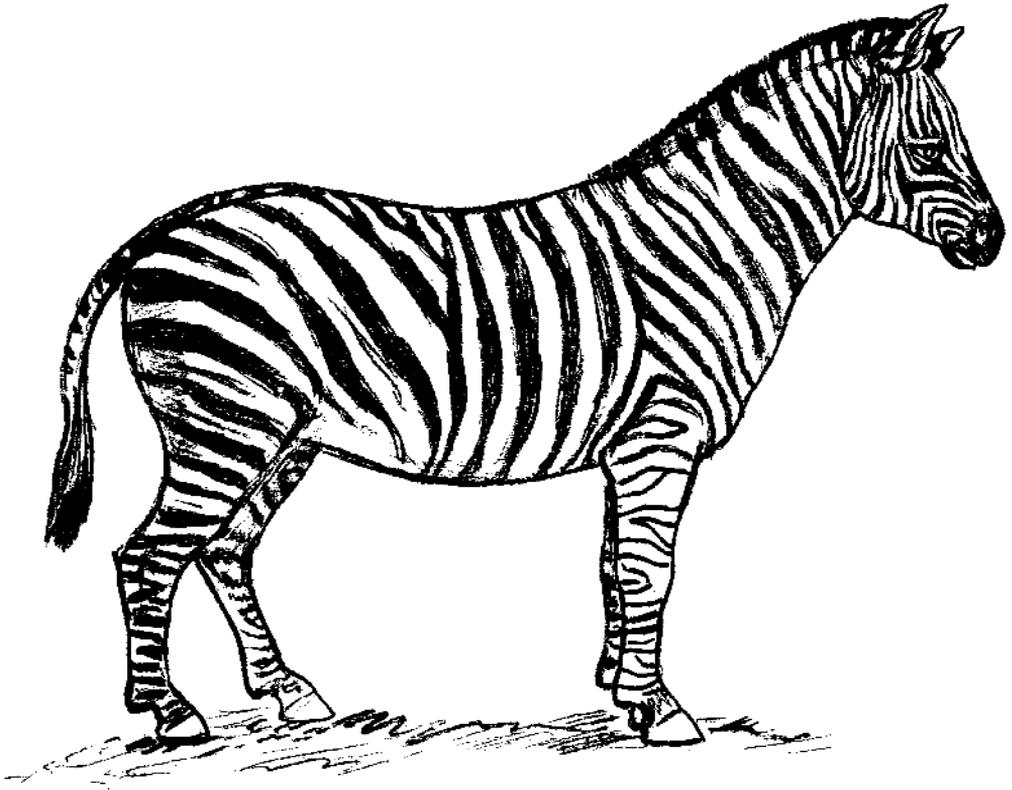


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## LEYOPARDO

Jū leyopārdo t'ajun jū Afrīca chaī Asia. Jantū  
nā vā k'aī jū leyopārdo. Vā lakat'āt'ī pies  
jū xlīlhmān. Pero nā lhmān jū is'īsta. Nā  
pīntōnic'a jū leyopārdo chaī nā xcaī tasūī  
lacāq'uiivīn. Nā tāpalaī jū ix'axt'ak'ān.  
Jū yūchī laī tōc'aī lācāq'uiū chaī vāchu' laī  
alhtanan lacāt'ūn. Jū leyopārdo laī maknī  
jū jūquī chaī sē'ask'ata vācax, p'axnī,  
ask'ata chaī aktamixnīn jū k'ayē lapanāc.

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande mide como cuatro pies de largo, su cola si es muy larga. Es moteado por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces al hombre.

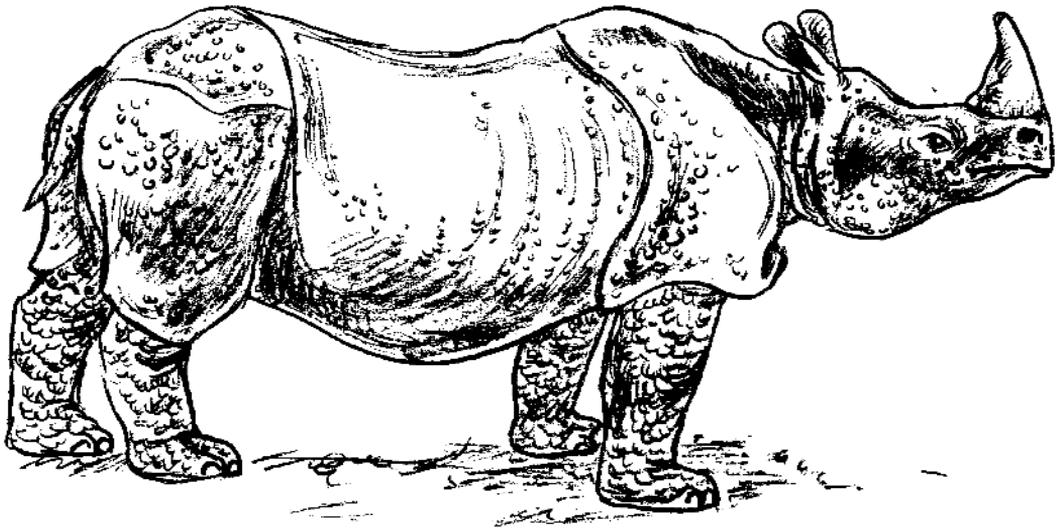


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## SEVRA

Jū sevra tāchī cavāyū. Vā yūchī nī tamch  
jū ixcolor. Jū yūchī vā pīntōnic'a. P'āks,  
p'āks mā. jū snapapa, ts'itī jū lhīts'okcanta.  
Jū lā'is'īsta mati' jū ix'āī. Vā lacats'u-  
nīn lā'ixquincati'. Nā k'ai jū ix'ak'axk'olh  
pero ixch'aja' nā lacat'icst'ī tāchī jū puro.  
Mās laī māch'ālhcātnīcan lacats'unīn jantū  
tāvānan laī mānsūlācan k'ox. Jū lapanācnī  
juntā alin jū sevra ta'uī jū xālhīvāī. Jū  
ix'axtak'ān ātumpā tanāvīpalaī tāchī jū  
ch'anxt'ak'ān ū pūxa. Jū sevra t'ajun jū  
Afrīca pero jū chavaī nā lacats'unīn jū  
alin nī vā maknīk'ōcanta.

La cebra es como el caballo pero tiene otro color, es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poce en la punta. Sus orejas son grandes y sus patas pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen guaraches o bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque han matado muchas.

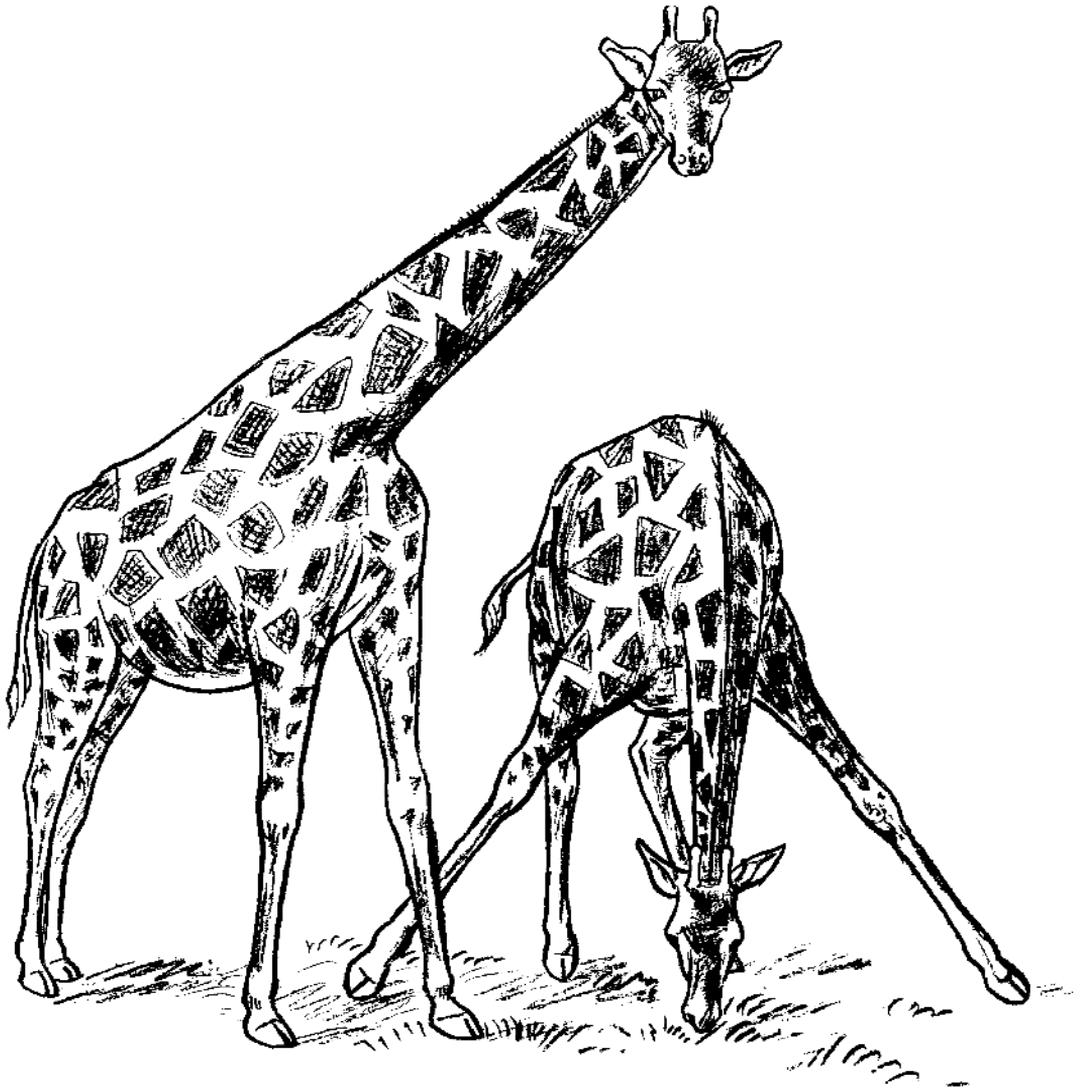


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## RINOCERONTE

Jū rīnoceronte t'ajun jū Afrīca chaī Asīa. Mās  
vā lakequīs pies xlipūtank'aī nā mekak'aī jū  
ixlacatuna chaī nā ts'inquī. Pero mās nī nā k'aī  
jū rīnoceronte nā talhanan. Nā k'alhtank'aī jū  
ix'ext'ak'ān chaī pixtu' xt'ilinc'a lā'ix'ex-  
t'ak'ān lā'ixpixtu'. Tāchī vā ts'asnāt tasūī.  
Jū lā'ixlhīxin alin jū ix'ak'alok'ot jū pūlā-  
sāī chaī vāchu' laī pūmaktaī lacat'icst'ī q'uiū.  
Jū rīnoceronte t'ajun juntē nā alin jū xcān. Jū  
yūchī uī jū ach'itīn chaī jū lhī'ut, jū alin jū  
lacāq'uivīn. Jū sāts'asnāt jū k'oxīyā pēt'alān  
jantū laī maknī jū rīnoceronte nī nā k'alhtan-  
k'aī jū ix'ext'ak'ān. Vā tanāvī jū tumpā ts'as-  
nāt jū laī tanūnī lā'ix'ext'ak'ān. Jū rīnocer-  
onte laī tsucūī tāchī t'up'uxamcaūquīs c'āta.

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene unos cinco  
pies de alto, su cuerpo es muy grueso y pesa mucho. A  
pesar de ser tan grande el rinoceronte es muy tímido.  
Su piel es muy gruesa, en el cuello está muy plegada y  
parece de metal. En su nariz tiene un cuerno con el que  
pelea y derriba troncos chicos. Vive donde hay mucha  
agua. Come zacate y fruta del bosque. Su piel es tan  
gruesa que las balas no la atraviesan, para matarlos se  
usan balas de otro metal que si pueden penetrar. El  
rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## JIRÁFA

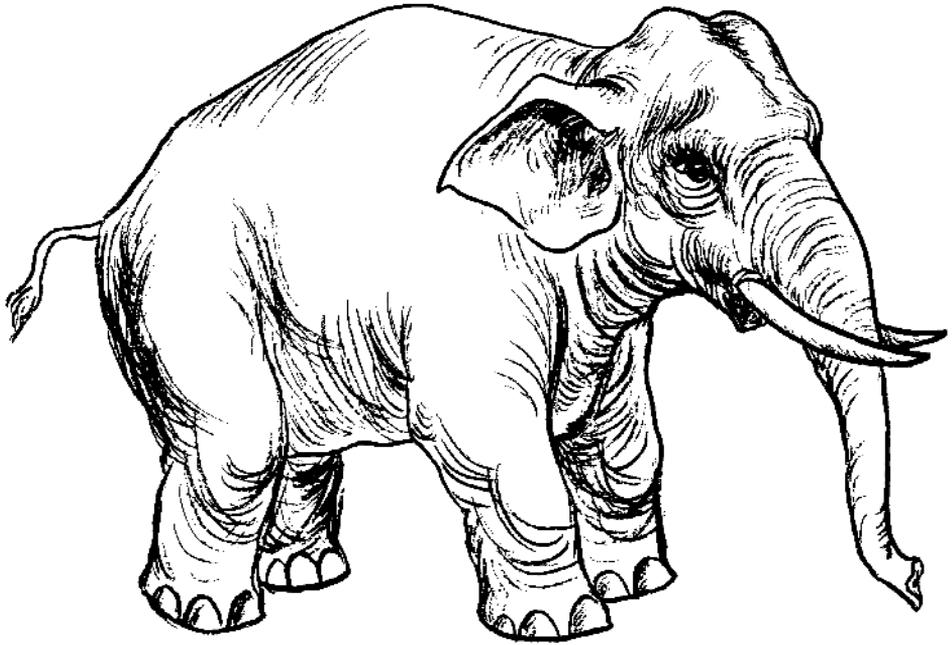
Jū jīrāfa t'ajun jū Afrīca juntā nā lhī'ich.  
Jantū tasq'uinī nī vā tsā catak'otlh jū xcān.  
Jū yūchī nā pūtank'aī chaī ixpixtu' nā lhmān.  
Nā lakpulhmeje jū jīrāfa. Jū chūnch laī lak-  
ts'in lā'ixpūlecan chaī lā'ix'ucxlācāpu'. Nī  
nā laī alacavānank'o jūī pus nā xcaī ch'apacan  
jū jīrāfa. Jū lapanācnī jū tach'apaputun jū  
jīrāfa tapū'an jū cavāyū chaī ch'ucunī lā'is-  
'asivic lā'ixk'ātu' acsnī ats'ālata. Jū is-  
sīmak'at nā lhmān tāchī tam pie ā paītāt jū  
xlīlhmān, chaī yūchī jū pūch'apaī jū xāxk'oī  
q'uiū mās nā tālhmān cavā jū lācāq'uiū. Jantū  
tāvānan uī jū ach'itīn jū lacāt'ūn. Alin jū  
ix'ak'alok'ot pero nā lacat'icst'ī.

La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lazan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como un pie y medio de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo. Sus orejas son muy chicas.

## ELEFANTE

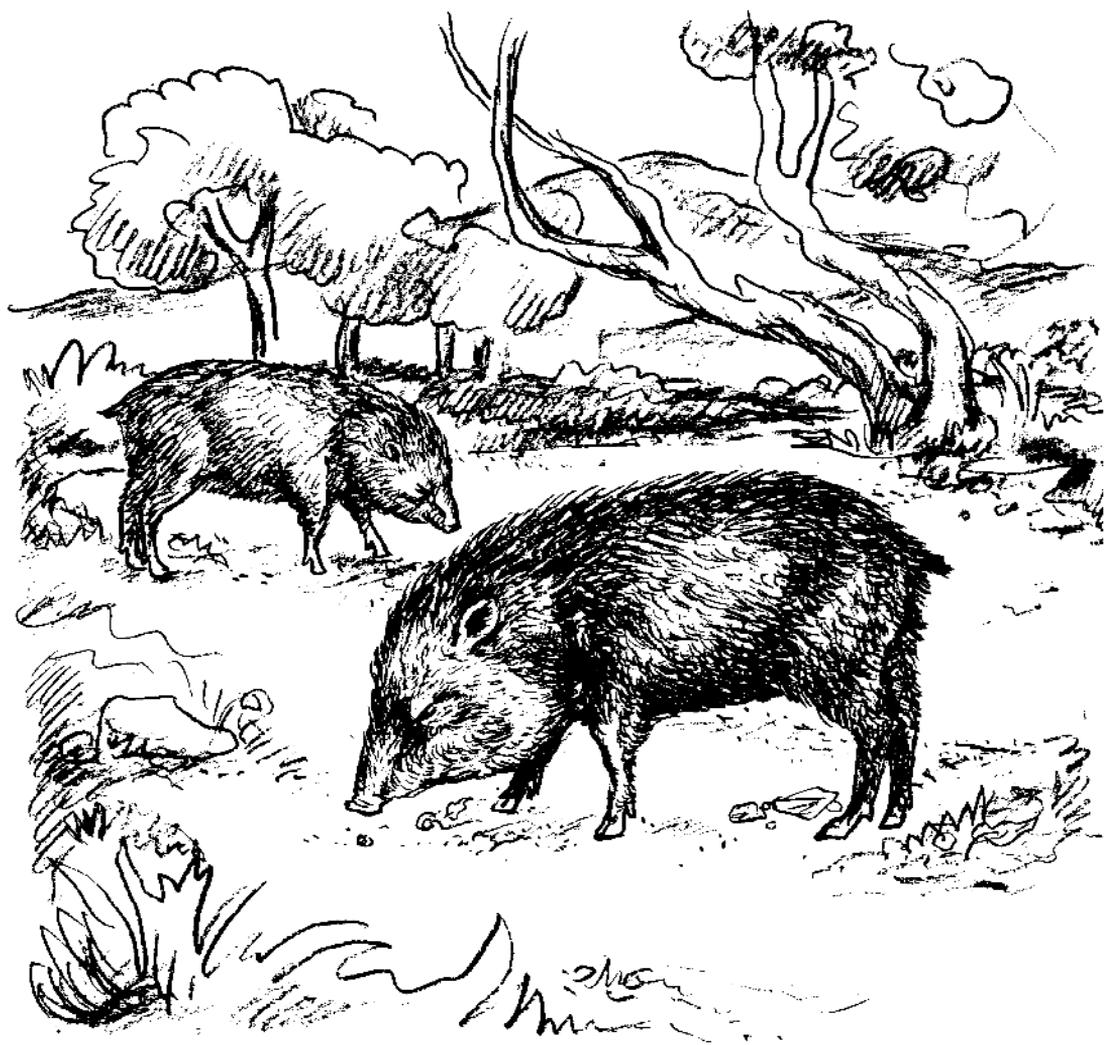
Jū elefānte yūchī jū palaī k'aī maktili' tāchī chun jū alin. Jū yūchī tats'inquī tāchī laka-t'utū mīlh ā lakaquīs sientos quīlō chaī t'ī-c'acx lacats'unīn jū lakat'āt'ī metro jū slī-pūtank'aī. Nā lhmān jū ixlhīxin pero nā tachā-pūn. Lā'ixlhīxin jū sac jū tu'u' chaī lhī'an lā-'ixquilhnī. Alin lakat'uī istatsalāt jū nā k'aī chaī nā p'ās chaī yūchī jū pūlāsāī. Nā laklhū jū k'aī istatsalāt. Jū vā lakatam k'aī istatsalāt laī lhīst'ācan tāchī lakat'utū mīlh pexū. Mās jantū laī alac'avānan k'ox jū elefānte nā laī k'esmet chaī nā laī ujt'ajī jū tu'u'. Laī māmānsūlācan jū elefānte chaī laī ch'ālhcāt-nan chaī laī pūtōc'acan tāchī cavāyū. Vāchu'tapūtōc'aī acsnī tat'ā'amāxcavānīnīn jū lapa-

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 315 kilos y le falta poco para tener 4 metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte, con ella coge las cosas y las pone en su boca. Tiene dos colmillos grandes y duros y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros, se puede vender por \$3,000 uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. En la casa del tigre montan en elefante. Vive



nācnī acsnī ta'an puxcōnīn jū tigre. Jū ele-  
fānte tsucūī tāchī tam sientos ā lakap'uxam  
c'āta chaī jantū tāvānan c'ap'a jū tu'u'. Ak-  
temixnīn mās nā mak'ānch ixnāvīnicante jū tu'u'  
macxcaī, jū yūchī capēstaca' chaī camaknīyan  
tichīchavāīch jū xanāvīnī talak'alhīn. Jū yūchī  
t'ajun jū Afrīca, Indīa, Burme chaī Asīa.

como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, si encuentra a la persona la atacará. El elefante vive en Africa, Asia, India y Burma.



## II

### JU MAKTILIN JU TATANUN

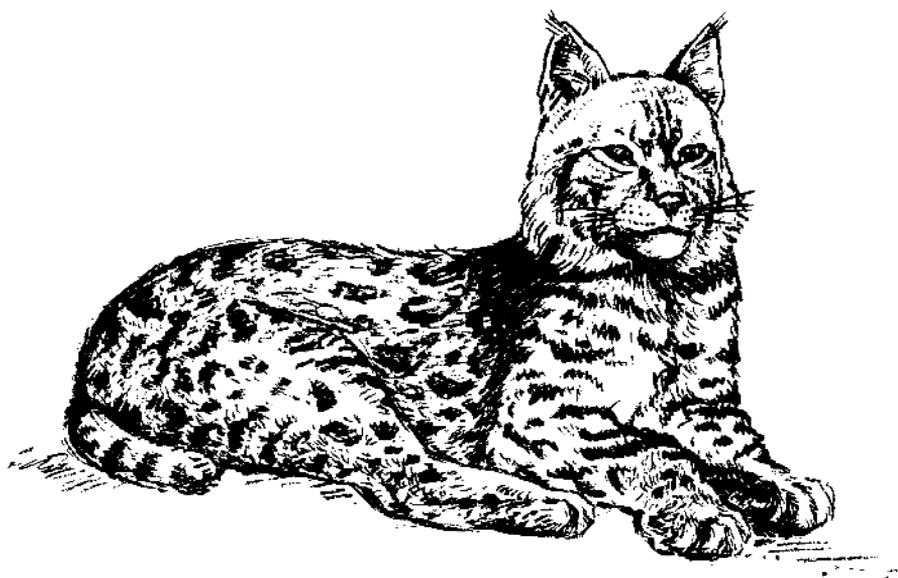
#### LACAQ'UIVIN MEXICO

Jū anī Mexico nā tījhlū alin jū maktilin jū  
tatanūn lacāq'uivīn. Jū chūx jantū tanūn  
jū vā lacatam chaī lakatam maktili' jū  
t'ajun lhītsāst'aī tapaxaī lacats'unīn jū  
ixt'āmaktili' jū t'ajun chātō'anta. Jū  
anī alhiquī alacmāsūī lacats'unīn jū  
maktili' jū tatanūn lacāq'uivīn Mexico.

#### ANIMALES QUE VIVEN EN LOS BOSQUES

##### DE MEXICO.

En los campos de México habitan muchos animales.  
No todos viven en una misma región y el animal que  
vive en el norte es distinto al que vive en el  
sur. Este libro nos muestra algunos de los animales  
que se encuentran en México.

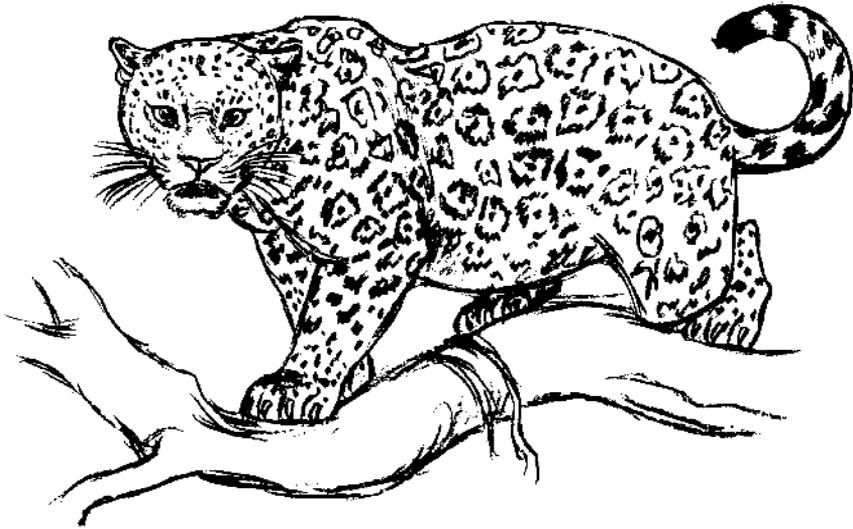


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## LINCE

Jū lince t'ajun jū Tibet chaī Norte America.  
Jū yūchī tāchī jū mīstu'. Nā lacat'icst'ī  
is'īsta pero jū ix'apamat nā lhmān chaī nā  
tapalaī. Nā k'ai junīta jū lince. Nā mak'esvā-  
nan pero akts'iyā vā talhanan chaī jantū laca-  
sq'uin nī xāmati' calakts'ilh. Nī ch'apapu-  
tuncan nā laī lāsāī. Acsnī ch'apaī jū staī,  
jū calhnīlū, jū tentson, jū scaū, jū k'avī,  
ū jū ts'ok'o vā alacmak'esvāī lā'ist'asat.  
Aktamixnīn vā tatan'ānūī chaī nī lakts'in  
nī mintach jū tu'u' lanā ch'apamāī, maknī.

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es muy larga y muy cara. El lince es muy malo. Es muy feo, tímido y no se deja ver. Se embravece si se le quiere atrapar. Cuando coge a una ardilla, a una oveja, a un chivo, a un ratón, o a un pájaro, los espanta con su grito. A veces se esconde y al pasar algún animal, lo ataca y lo mata.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## CUGUAR

Aktamixnīn jū cuguar vāchu' juncan pāntera.  
Jū yūchī t'ajun jū Cānada tus Patagonia. Jū  
cuguar tāchī jū k'ai mīstu' chaī uī tu'u'  
lhīvāī jū laī lhītajūī tāchī jū tsapū, cavāyū,  
calhnīlū ū vācax. Pero talhōnī jū lapanāc.  
Camaknī jū lapanāc vā acsnī maknīputuncan.

El jaguar también se llama pantera. Vive desde  
Canadá hasta Patagonia. Parece un gato grande  
y come carne de caballo, borrego, resgusanos, etc..  
Le tiene miedo al hombre. Lo ataca sólo cuando  
lo persiguen.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## SASAN

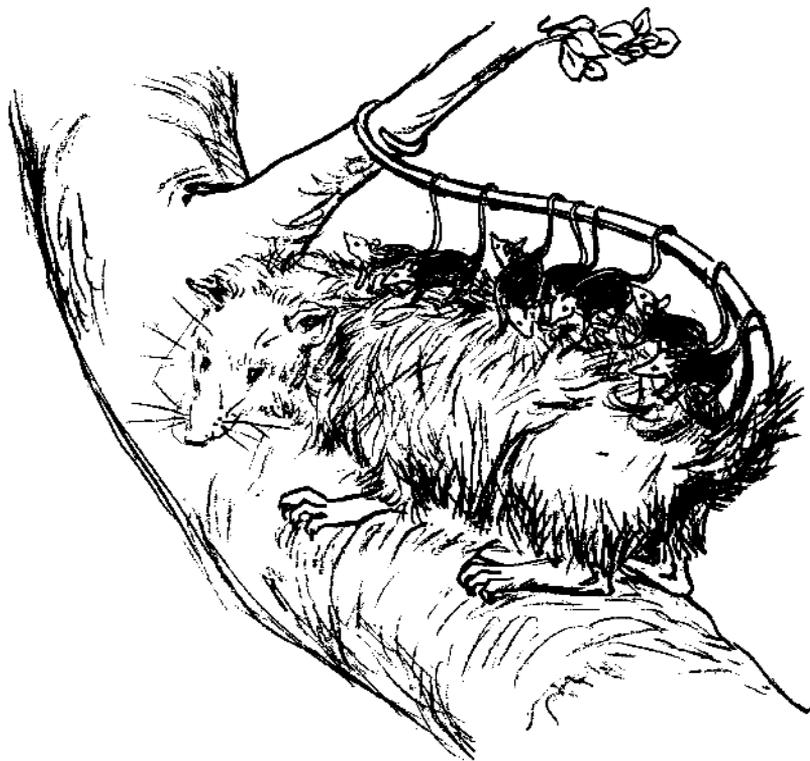
Jū sasan t'ajun vā America. Nā ts'itī jū yūchī  
pero pīntōnic'a lā'ixpūlacan. P'āks, p'āks mā  
lacet'uī snapapa. Jū sasan uī jū tsapū, sīlek,  
tiquich'ilīt, k'avī, āk'axvātī chaī ts'ok'o.  
Jū yūchī jantū laī tōc'aī lācāq'uiū. Acsnī  
min ixt'ālāxcaī ū acsnī talhanan jū yūchī  
vā tach'anyājūī chaī ch'ix jū is'īsta. Nī  
jantū ats'ālaī jū acsnī jū ixt'ālāxcaī pus  
jū sasan catalhkamna'. Catītaxtuya' jū tu'u'  
tāchī jū pokxnī xcān pero skavaū chaī nā  
acamin. Jū yūchī laī maca'an jū xcān tāchī  
lakat'utū metro.

El zorrillo vive en América. Es de color negro  
pero en su espalda tiene dos líneas blancas. Como  
gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y  
pájaros. No puede subir a los árboles. Cuando le  
ataca un enemigo o cuando tiene miedo apoya sus  
patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal,  
le arroja un vapor amarillo que apesta muy feo y  
que alcanza hasta unos tres metros de distancia.

XTAN

Jū xtān t'ajun vā Estādos Unīdos tus America Sur. Jū yūchī t'ajun lācāq'uiū. Tasūī tāchī jū k'ai k'avī pero palaī lhmān jū ixlhīxin jū xtān, palaī jantū jū k'avī. Mati' jū ix'āī lā'is'īsta pero lā'ixlacatuna nā makak'ai jū ix'āī chaī nā lhmān. Jū xtān akts'iyā an vā is'akstū. Jū yūchī uī chīlā', āk'axvāti chaī lhī'ut. Vā ts'is jū taxtuī. Jū tuncū vā lhtataī juntā lhucucū jū q'uiū ū t'ūn. Akts'iyā tāchī lakacaūquis is'ask'at'an acsnī tatsucūī pero nā lhū tanī. Vā lakatu jun ū lakats'ajin tatak'aiyāī. Alin ixpūxa jū xānatī juntā tatajūī jū ask'at'an acsnī lact'icst'īnca'. Tatajūī lācāpūxa

La zarigüeya vive desde los Estados Unidos hasta América del Sur. Vive en los árboles y parece un ratón grande pero la nariz es más larga. El la cola no tiene pelo y en el cuerpo lo tiene muy grueso y largo. La zarigüeya siempre anda sola. Come pollo, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día se duerme en el hueco de un palo o en la tierra. Nacen como quince hijos, muchos mueren, como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda los hijos cuando están chicos.



lakat'uī mālqhūiyu'. Jū acsnī tataxtūī  
chaī tach'apanī ix'apamat ū is'īsta jū  
xānatī chaī ta'an lā'ixpūlacan acsnī  
alhtanan jū xānatī.

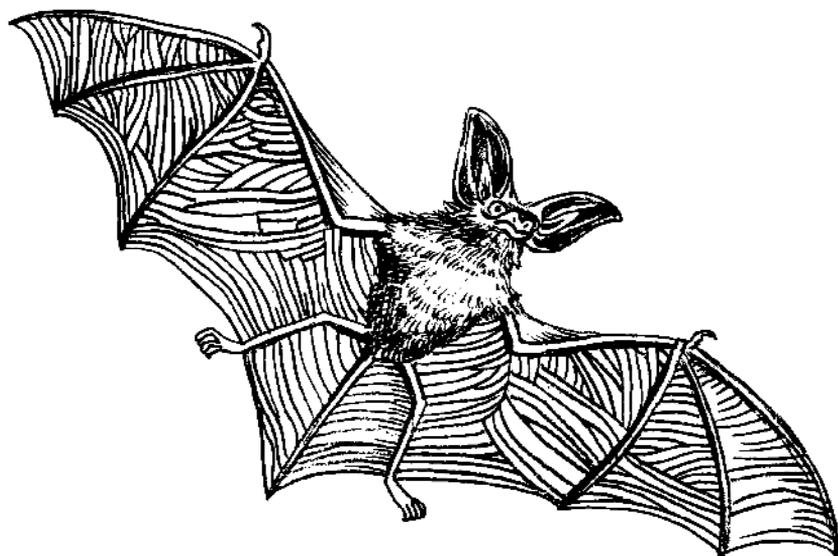
Dos meses se quedan allí. Después salen y su mamá  
los carga en la espalda o en la cola.



## COMADREJA

Jū comādreja t'ajun xlīlacapūts'un jū lacā-  
munutpa'. Vā ench jū Austrāliā mati'. Nā  
lacet'icst'I jū comādreja. Tāchī tam pie  
xlīlhmān. Nā lhmān jū is'īsta. Vā lhīvāi  
jū uī chaī laī uī vā tūchī jū laī maknī  
tāchī jū chīla' ū k'avī. Juntā lhīc'asnīn  
jun nā snapapa jun jū ix'apamat chaī jū  
acsni nā tāpalaī jū yūchī.

La comadreja vive en todo el mundo, sólo en  
Australia no hay. La comadreja tiene como un pie  
de largo. Su cola es larga y peluda. Come carne  
de lo que puede matar como ratones o pollos. En  
los lugares muy fríos su piel es blanca y de  
mucho valor.



## XQ'UIT

Jū xq'uit tächī jū ts'ok'o nī laī alht'ilit-  
 nin pero jantū amajk'anan tächī jū k'oxiyā  
 ts'ok'o. Acsnī tatsucūī is'ask'ata jū xānatī  
 alaclhī'an lā'ixpūlecan acsnī alht'ilitnin.  
 Nā pānicnī lhtataī jū xq'uit. Vā lakat'at'ī  
 ora pixiyālhnan. Vā vāts'īsnin acsnī ts'īsta-  
 ca' jū pixiyālhnan. Nā tsāt'ictī jū ist'asat  
 chaī nī vā alak'āch'ix pus vā ixpāk'esmat jū  
 pū'ats'ālāī. Nī k'esmat jū ix'ak'alhtaīyāntī  
 jū ist'asat acsnīch jū c'atsāī tā'anchach jū  
 vī jū tu'u' Jū tuncū nī lhtataī tak'ank'ajū  
 lhtataī juntā pūts'īsta. Laī mānsūlaī jū  
 xq'uit pero nā p'ās ats'acānan. Jū yūchī  
 t'ajun xlīlacapūts'un jū lacāmunutpa'.

El murciélago se parece al pájaro en que puede volar, pero no pone huevos. Cuando nacen los hijos la mamá los lleva en su espalda cuando vuela. El murciélago duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas, temprano en la mañana cuando todavía no amanece. Su grito es muy agudo y el eco de él le sirve para saber donde hay obstáculos, pues es ciego. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélago se puede amansar, pero duele mucho su mordida. Vive en todo el mundo.

## OSO HORMIGUERO

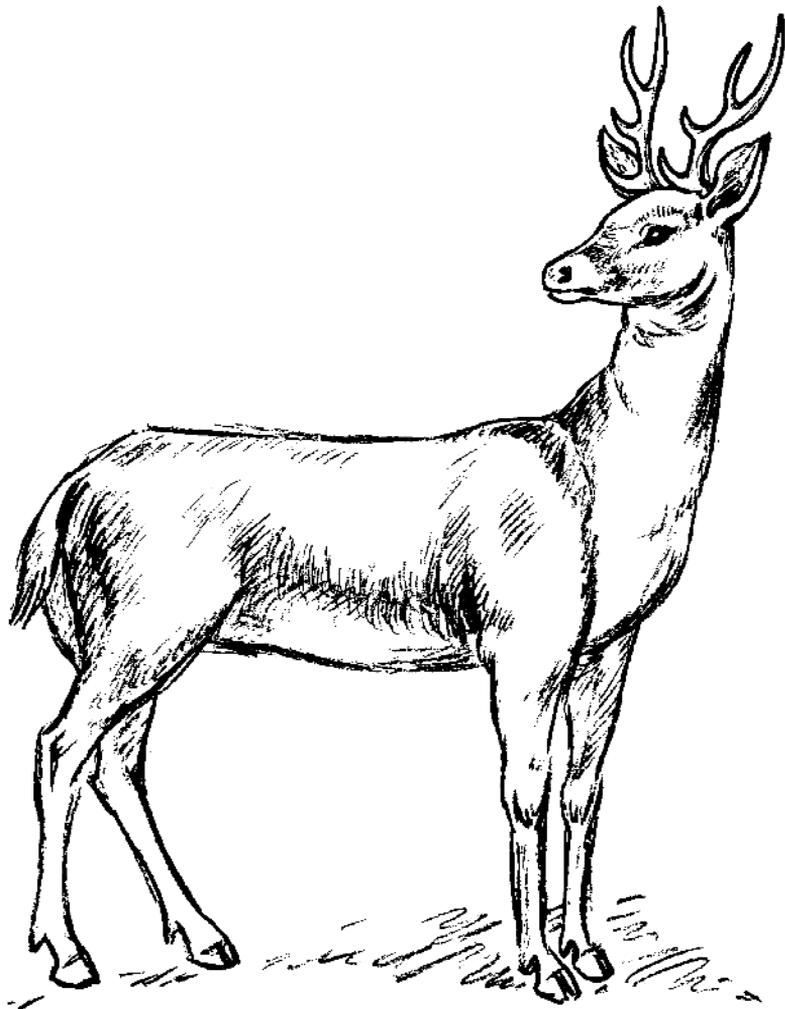
Alin jū oso hormiguero jū Guātemāla tus Ameri-  
ca Sur. Vāchu' alin jū Mexico pero nā tam. Jū  
oso hormiguero jū t'ajun jū Mexico nā laca-  
t'icst'ī ixlacatuna. Jū ali' nā lacat'icst'ī  
ix'āī chaī nā snapapa pero alin lacats'unīn  
ts'itī lā'ixpakastilh. Jū ali'in nā lhmān jū  
ix'āī chaī tāchī jū xācolor ts'asnāt. Jū lā-  
'ixpūlacan alin jū ix'āī vā cafenic'a. Nā  
lhmān jū is'aktsulh chaī laī pūpāch'apānan jū  
lā'is'īsta. Aktamixnīn jū oso hormiguero ca-  
'alhtanan jū lacāt'ūn pero palaī k'achanī jū  
lācāq'uiū. Anch jū uī jū sā'ats'acāna' jū  
q'uiū. Mati' istatsalāt jū oso hormiguero

Hay oso hormiguero desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México es muy pequeño, algunos tienen pelo muy corto y blanco con un poco de negro en los lados. Otros tienen el pelo largo y de color metálico, con un poco de café en la espalda. La cabeza es larga y se cuelgan de la cola. A veces anda en el suelo pero prefiere los árboles. Come hormigas y termitas. No tiene dientes pero su lengua



pero nā lhmān issīmakat. Tasūī tāchī jū  
tsapū. Jū chūnch jū oso hormiguero laī mā-  
nūī issīmakat lācāq'uiū chaī pūch'apaī jū  
sā'ats'acāna' jū q'uiū. Vāchu' nā k'aī jū  
ixk'elīlīmaca'.

es muy larga, como un gusano y puede meterla en  
el hormiguero. Sus uñas son muy grandes.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## JUQUI

Jū jūquī t'ajun jū Asīa, Europa, Afrīca,  
 Chīna, Japon, lās Īslas Filīpīnos, Borneo,  
 Cānada, Alaska, los Estādos Unīdos, Mexico  
 chaī America Sur. Nā tījlhū alin jū jūquī.  
 Jū yūchī jū t'ajun jū Mexico nā lacat'icst'ī.  
 Jū jūquī yūchī jū maktīlī' jū palāī laī ats'ā-  
 laī. Nī lacat'icst'īca' jū jūquī alin jū  
 ix'axt'ak'a lā'ix'ak'alok'ot pero acsnī ta-  
 k'aīyaī tak'atūxk'ap'ī ix'ak'alok'ot. Xlī-  
 tam c'āta tak'aīyānīchokoī jū ix'ak'alok'ot  
 tus acsnī nā makk'apālhūch ix'ak'alok'ot.

El venado vive en Asia, Europa, Africa, China, Japón, las Islas Filipinas, México, y América del Sur, Borneo, Canadá, Alaska, y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño tiene unos cuernitos cubiertos de piel, que se cae cuando crece, y los cuernos aumentan de tamaño cada año.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## CH'ULUX

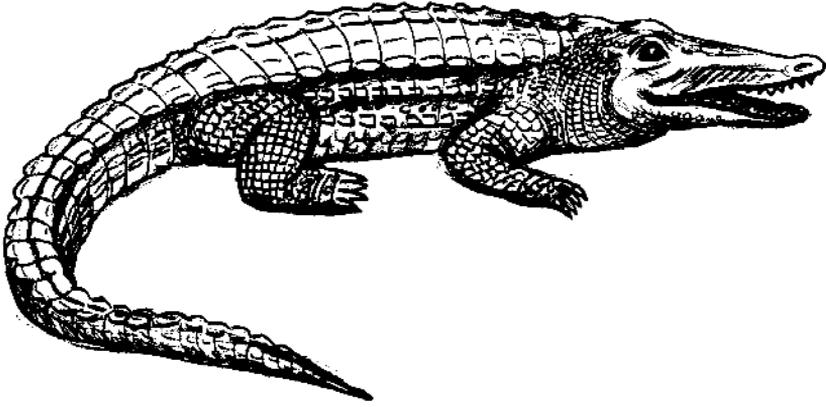
Nā slapulh jū ix'apamat jū ch'ulux jū t'ajun  
jū America Sur. Pero nā snapapa jū ixlhī-  
xin jū ch'ulux jū t'ajun jū Mexico tus Panamā.  
Nā lhmān jū ixlhīxin chaī is'īsta. Jantū  
tāvānan vā is'akstū an jū ch'ulux. Akts'īya  
nā ilhū'an. Jū yūchī uī jū lhī'ut, jū  
ts'ok'o, āk'axvātī chaī jū tsapū. Jū ch'ulux  
lhtataī jū tuncū chaī jū ts'is puxcājūī  
ixvaītī. Laī mānsūlācan jū ch'ulux.

El coatí que vive en América del Sur es rojo, pero el que vive desde México hasta Canadá tiene la nariz blanca. Su nariz y su cola son largas. Nunca va solo, siempre en grupo. Come fruta, pájaros, huevos y gusanos. Duerme de noche y de día busca su comida. El coatí se puede amansar.

## COCODRIYU

Jū cocodriyū t'ajun jū Africe. Vāchu' alin  
 jū Norte America, America Sur, Chīna, Asia  
 chaī Austrāliā pero palaī lacat'icst'ī jū anch.  
 Jū cocodriyū tāchī jū k'aiī slulh pero jū is'axt'ā-  
 k'ān nā p'ās tāchī ālucutnī. Jū yūchī t'ajun  
 lacxcān chaī acsnī tamin jū ātapacxat, jū vācax  
 ū jū cavāyū k'otnīn jū xcān jū cocodriyū 'xa-  
 k'ajūīch jū lacxcān. Vā alacch'apanī lā'ix-  
 lhīxin'an chaī amāmuxtūnī. Vāchu' uī jū xk'ōī  
 chaī jū lapanāc. Jū tu'u' lhīvāī jū vā p'ucs  
 acamin yūchī jū palaī cān lhīūlāī. Ta'an  
 lācācucū lā'ixquilhtu' xcān chaī anch jū xā-  
 natī majk'an jū ix'āk'axvātī. Majk'an tāchī

El cocodrilo vive en Africa. También hay en Norte América, América del Sur, China, Asia y Australia, pero son más chicos. El cocodrilo es como un lagarto grande, pero su piel es muy dura. Vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por la nariz, los arrastra al agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También salen del agua y andan en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone sus huevos, como 60, los deja en la arena y el sol los cría. Cuando nacen, se van al agua.



sesenta āk'axvātī chaī lacmāmāī lācācucū  
chaī jū asc'unu' yūchī jū māp'ak'aī. Acsnī  
tataxtūī jū sā'ask'ata lanā tajūī lacxcān.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## TOPO

Jū topo t'ajun xliīlacapūts'un jū lacāmunut-  
pa'. Vā anch jū Afrīca chaī America Sur mati'.  
Nā lacat'icst'ī ixlacatuna chaī nā puchulh ix-  
'apamat jū topo. Nā lhmān jū ixlhīxin chaī  
nā p'ās ix'ext'ak'ān jū anch. Nā lhmān jū  
ixmaca' pero nā lacat'icst'ī ixk'elīīmaca'.  
Lā'ixmaca' chaī lā'ixlhīxin jū topo pūnāvī  
ixchaka' lā'ixtank'ājnī t'ūn. Acsnī puxcō-  
putun jū tsapū, ū istīisivic q'uiū jū yūchī  
mālhucucūī jū t'ūn chaī laī tasūī juntā an  
mās lā'ixtank'ājnī t'ūn.

El topo vive en todo el mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su nariz es larga y está cubierta de una piel muy gruesa. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y la nariz el topo hace su casa debajo de la tierra. Cuando anda debajo de la tierra buscando los gusanos o las raíces de los árboles se puede ver por encima donde va.



## ARPIYA

Nā lacat'icst'ī jū arpiya. Tāchī jū k'avī.  
 Nā lhmān ixlhīxin, nā lact'icst'ī ixlakchulh  
 chaī ixch'aja' pero nā lhmān ixquicch'aūtī  
 chaī nā quicxtuī istatsalāt. Jū arpiya t'ajun  
 jū Estādos Unīdos, Mexico tus America Sur  
 chaī Europa. Akts'iyā chavānī jū arpiya.  
 Ts'is chaī tuncū jū arpiya puxcājūī ixvaīti  
 juntā mā nā lhū xk'oī ū sāsivic q'uiū. Jū  
 yūchī uī tsapū, ach'itīn chaī k'avī. Jū ar-  
 piya mēlhucucūī jū lacāt'ūn chaī anch nāvī  
 ixchaka'. Nā acamin jū yūchī acsnī mak'esvā-  
 putun ixt'ālāxcaī. Nā k'aī junīta chaī laī  
 mahnī jū k'avī mās palaī k'aī jū k'avī,  
 palaī lacat'icst'ī jū yūchī.

El musgaño o musaraña es chico, como un ratón. Su nariz es larga, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Vive desde los Estados Unidos hasta América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando quiere ahuyentar a su enemigo, apesta. Es muy bravo y puede matar un ratón aunque sea más grande que él.

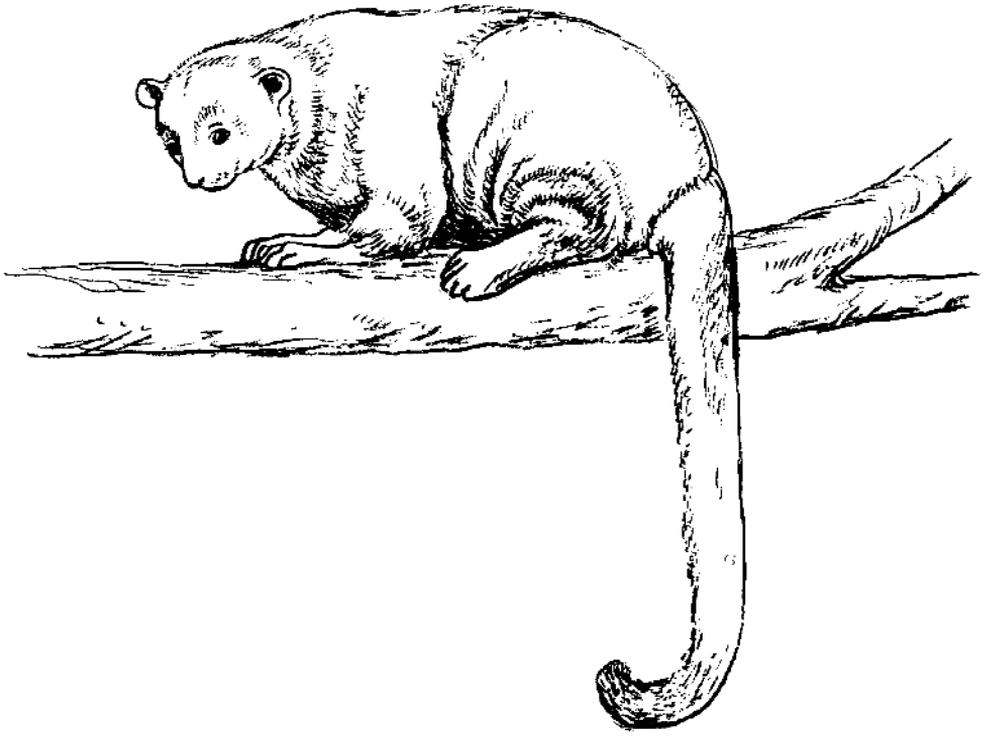
## MAPACHÍN

Jū mapāchīn t'ajun jū Cānada, los Estādos Unī-  
 dos, America Central chaī America Sur. Nā  
 lacat'icst'i jū mapāchīn pero nā lhmān jū is-  
 'ista chaī k'ai pīntōnic'a. P'āks, p'āks mā  
 jū snapapa chaī ts'itī jū lhīts'okcanta. Nā  
 lhmān ixlhīxin chaī jū lā'ix'ucxpu' alin jū  
 ts'itī epamat. Tasūī tāchī alin ixlacapūtanūt.  
 Nā k'achanī jū xcān chaī nā laī mak'anxquivit-  
 nin. Jū mapāchīn nāvī ixchaka' vānīn lacxcān.  
 Jū yūchī uī jū pāmat, venk'en, āk'axvāt, lū  
 chaī jū lhī'ut. Vāchu' uī jū t'act'a. Vā  
 ts'is jū pixīyālhnan nī puxcājūī ixvaītī.  
 Jū tuncū jū mapāchīn lhtataī lācāq'uiū ū mā

El mapache vive desde Canadá hasta América del Sur.  
 Es muy chico, pero su cola es larga. Su piel es  
 manchada de negro y blanco. Su nariz es larga,  
 en su cara tiene pelo negro que le da aspecto de  
 máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien.  
 Vive cerca del agua. Come peces, ranas, huevos,  
 víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche,  
 en el día duerme acostado en un árbol. En los  
 lugares donde hace mucho frío la hembra, el macho  
 y los hijos se duermen en el hueco de un árbol hasta  
 la primavera.



lacāsc'un lācāq'uiū. Juntā nā lhič'asnīn  
jun jū xānetī chāī jū xāpaī chāī jū ask'at-  
'an talacłhtataī k'aīxtam juntā lhucucū jū  
q'uiū tus acsnī lhi'ichī jun aktam.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## QUINCAJOTŪ

JŪ quincejoŭ t'ajun jŭ Mexico tus Brasil.  
Nā lhmān jŭ ixlacatuna pero jŭ ixch'aja'  
nā lact'icst'ī. Nā slapulh ix'apamat. JŪ  
is'īsta nā lhmān chaī laī pāch'apānan. JŪ  
quincejoŭ uī jŭ lhī'ut, ix'āk'axvātī jŭ  
ts'ok'o chaī jŭ ach'itīn jŭ alin lācāq'uiū.  
Vāchu' nā can lhiūlāī jŭ t'axcāt. Jantū  
k'achanī jŭ lacāt'ūn. Akts'īyā t'ajun  
lācāq'uiū.

El kinkajú vive desde México hasta Brasil. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel roja. Tiene una cola larga con la que se agarra. Come fruta, huevos de pájaros, y cualquier verdura que encuentre en los árboles y miel. No le gusta andar en el suelo. Siempre vive en los árboles.

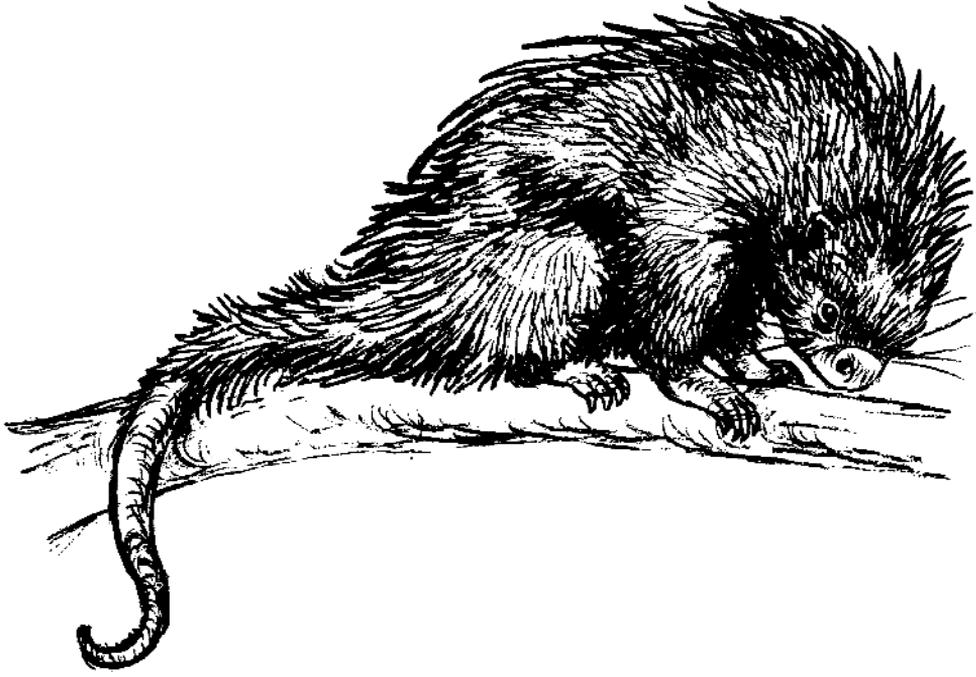


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## CASTOR

Jū cāstor t'ajun jū Asia chaī jū Norte America.  
 Jū yūchī tāchī jū staī pero t'ajun lacxcān. Nā  
 lht'ak'alanic'a jū is'īsta chaī mati' jū ix'apamat  
 anch. Nā k'alhtank'aī jū ix'apamat lā'ixlaca-  
 tuna chaī nā tāpalaī. Jū istatsalāt nā lac-  
 k'aī chaī laī maktaī jū q'uiū mās nā makak'aī  
 cavā. Tanāvī ixchaka'an lacxcān lācāq'uiū chaī  
 lācā'ach'itīn chaī talaman lācāpulhk'om. Tanāvī  
 lakat'uī xāmāhtīch lacxcān chaī tamāpāts'ī'ulāī  
 jū xcān vānīn lā'ixchaka' nī tālhmān cāvā jū  
 xcān vānīn ixchaka'. Vā k'aīxtam tat'anūī lā-  
 'ixchaka'an jū xāpaī, jū xānatī chaī jū sā'as-  
 k'at'an. Acsnī tapacxanta lakat'utū c'āta ta-  
 textūī jū sā'ask'at'an. Tanāvī ixchaka'an is-  
 'akstū'an.

El castor vive en Asia y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del cuerpo y de la cara es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden roer la madera. Derriba troncos aunque sean muy gruesos. Hacen sus casas en el agua con palos, zacate y lodo encima. Abren dos puertas debajo del agua y hacen una presa cerca de la casa para que suba el agua. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan su casa a los tres años y construyen su propia casa.

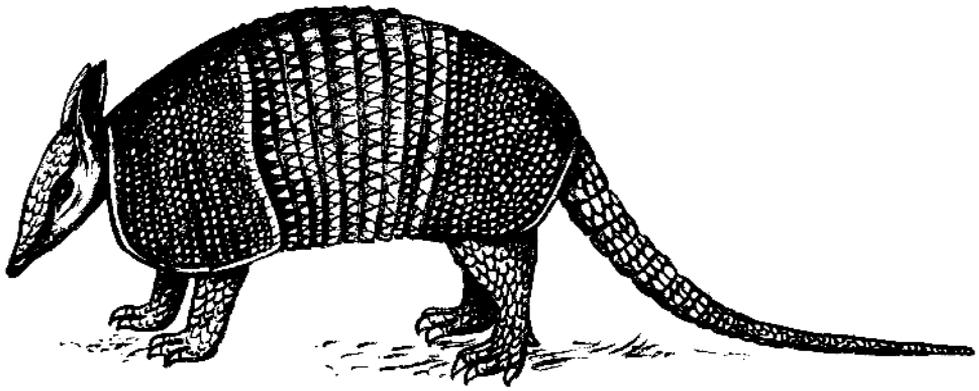


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## LHTUCUNU XTĀN

Jū lhtucunū xtān t'ajun jū Europa, Asia, Africa  
 chaī America. Nā makak'aī ixlacatuna jū yūchī  
 pero nā lacat'icst'ī jū is'īsta. Jū lā'ix'āī  
 lhīyā tāchī ālhtucūnu'. Jū ālhtucūnu' lacihmān.  
 Tāchī lakat'uī k'elīlīmaca' xlīlhmān. Nī ch'a-  
 paputuncan tin lhīnek is'īsta chaī tāiyāī jū  
 ix'ālhtucūnu' chaī tanūī lā'ixlacatuna jū tu'u'  
 maktili' jū ch'apaputun. Nā lacsnī alhtanan jū  
 lhtucunū xtān chaī nā tontō. Alin jū lhtucunū  
 xtān jū laī tōc'aī lācāq'uiū. Jū tuncū jū  
 yūchī tanūī lacāt'ūn ū lak'akchiūxīn. Anch  
 jū lhtataī. Jū ts'is jū lhtucunū xtān taxtūī  
 chaī an puxcōna' ixvaītī. Jū yūchī uī jū ix-  
 'axt'ak'a jū q'uiū, jū tīsivic q'uiū, jū matsat  
 chaī jū axt'ak'ān jū tsamanta aseite.

El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y América.  
 Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su  
 piel hay espinas de dos dedos de largo. Si un animal  
 ataca al puerco espín, él golpea su cola y las espinas  
 se desprenden y entran en el cuerpo del animal enemigo.  
 El puerco espín es muy lento y tonto. Algunos suben a  
 los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las  
 piedras y se duerme. En la noche sale a buscar su comida.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CUYU

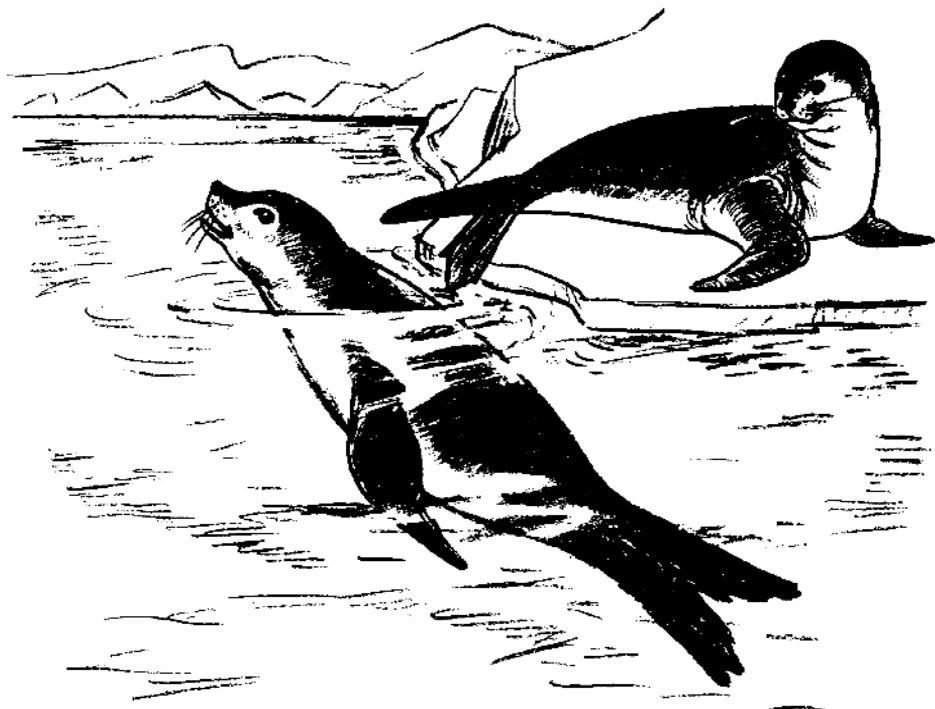
Jū cuyū t'ajun jū Estādos Unīdos tus America  
 Sur juntā jantū lhīc'asnīn. Nā p'ās jū ix-  
 mak'axt'ak'a jū cuyū nī vā ālucutnī. Mās nā  
 lact'icst'ī ixch'anch'aja' palaī laī ats'ālōī.  
 Palaī jantū jū lapenāc. Acsnī talhanan vā  
 pututū talakatumī. Jū chūnch jantūch laī ta-  
 c'atsanī nī nā p'ās jū ixmak'axt'ak'a. Jū  
 tuncū tanūī juntā lhucucū lacāt'un ū lak'ak-  
 chiūxīn. Vā ts'is jū taxtūī ū acsnī tapūchā-  
 'uī. Acsnīch jū an puxcōna' ixvaītī. Anch  
 una' jū xk'en, jū tsapū, jū cha'ān, lū, slulh,  
 āk'axvātī, ask'atā ts'ok'o chaīch jū lhī'ut  
 ū tīsivīc q'uiū.

El armadillo vive desde los Estados Unidos hasta América del Sur donde no hace frío. El armadillo tiene una cubierta muy dura como si fuera de hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha, así no pueden herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras. En la noche o cuando está nublado sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, viboritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.

## FOCA

Jū foca t'ajun jū Asīa, Mexico chaī jū Estādos  
 Unīdos. Jū yūchī t'ajun lacxcān pero vāchu'  
 laī tac'ut'a chaī an lacāt'ūn. Matīch ix-  
 ch'aje' jū foca. Vā yūchī ixmaca' jū alin  
 pero jū yūchī jantū tāchī jū k'oxīyā maca'.  
 Nā tam. Xliyūchī nā xcaī ta'alhtanan jū lacā-  
 t'ūn. Nā lacat'icst'ī jū ix'ak'axk'olh pero  
 ixlākchulh nā k'aī. Jū foca laī mālacōhājuī  
 jū lā'ixlhīxin nī jantū caquincatanū jū xcān.  
 Nā aī slip'enk'a lā'ix'apamat chaī nā tāpa-  
 laī. Vāchu' tāpalaī ixmantīca. Jū yūchī uī  
 jū lacat'icst'ī pāmat chaī jū ali' ātapaxat  
 jū t'ajun lacxcān. Nā laī mak'anxquivitnin.  
 Aktamixnīn nā makat an. Jū xānatī tacut

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos.  
 Vive en el agua pero también sale a andar en la tierra.  
 No tiene patas, sino manos de una forma especial, por  
 eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas  
 son chicas y sus ojos grandes. La foca puede cerrar  
 su nariz para que no le entre el agua. Su piel es lisa  
 y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces  
 chicos y otros animales del agua.



læxcān acsnī tsucūi is'ask'at. Jū laca-  
t'icst'i foca jantū laī mak'anxquivitnin.  
Tasq'uinī nī calanilh. Laī mānsūlēcan chaī  
laī mālanīcan jū k'amāntī.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lebrante utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de los postores





